

УДК 811

UDC 811

10.00.00 Филологические науки

Philology

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ СРЕДА ВУЗА КАК  
ОСНОВА ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА  
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**ENGLISH SPEAKING ENVIRONMENT AS THE  
BASIS OF LINGUISTIC MEDIATION AND  
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Маклакова Наталья Васильевна  
к.пед.наук, доцент  
SPIN- код= 5089-0650  
Scopus ID=56237374300

Maklakova Natalia Vasilevna  
Cand.Ped.Sci, associate professor  
SPIN- код= 5089-0650  
Scopus ID=56237374300

Хованская Екатерина Сергеевна  
к.филол.наук, доцент  
SPIN- код= 1229-7976  
Scopus ID= 56237084100  
*Казанский федеральный университет, Казань,  
Россия*

Khovanskaya Ekaterina Sergeevna  
Cand.Phil.Sci, associate professor  
SPIN –code = 1229-7976  
Scopus ID= 56237084100  
*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

Данная статья обобщает опыт Казанского федерального университета по развитию англоязычной среды. Обосновывается актуальность проблемы, раскрываются различные ее аспекты и предлагаются возможные пути решения

The article presents the experience of creating English-speaking environment in Kazan Federal University, analyses the relevance of the problem, describes its basic aspects and offers ways of its solving

Ключевые слова: АНГЛОЯЗЫЧНАЯ СРЕДА, ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЕМЫХ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ОБЩЕНИЯ

Keywords: LINGUISTIC COMPETENCES, ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES, FOREIGN LANGUAGE AS MEANS OF COMMUNICATION, LINGUISTIC MEDIATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Радикальные изменения социальной жизни нашей страны, ее «открытие» и стремительное вхождение в мировое сообщество сделало язык необходимым средством межкультурной коммуникации.

В настоящее время именно поэтому на уровне высшей школы обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран решает не столько прикладную и узкоспециальную задачу обучения химиков языку химических текстов, юристов — юридических и т. п., сколько более фундаментальную — формирование широко образованного вузовского специалиста. Следовательно, иностранный язык специалиста такого рода — и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования

[2]. При этом, «изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т. д. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение» [6; 95].

На первое место выходит цель - формирование и развитие коммуникативной и межкультурной компетенций выпускника в сфере профессионального английского языка, что ведет к полноценному участию его в межкультурной коммуникации. Это подразумевает новое мировидение, готовность жить и работать в быстро меняющемся мире, активно общаться с представителями других культур, перерабатывать в ходе этого общения информацию и принимать необходимые решения. «...освоение иностранного языка ведет к освоению отражаемой им картины мира и посредством этого к формированию представлений о культуре нации, для которой этот язык является родным» [1, с. 39]. Другими словами, изучение иностранного языка связано с изучением «национальной модели мира».

Эффективность межкультурной коммуникации напрямую связано с развитием определенных компетенций учащихся. К ним следует отнести, прежде всего:

А) универсальные:

*общенаучные:* владение культурой мышления, знание его общих законов, умение в письменной и устной форме правильно оформить его результаты на иностранном языке;

*инструментальные:* готовность к письменной и устной коммуникации; умение работать с информацией из различных источников, в том числе на иностранном языке; владение навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;

*социально-личностные и общекультурные:* готовность к социальному взаимодействию, к социальной мобильности, к сотрудничеству в коллективе, к работе над междисциплинарными проектами;

Б) профессиональные:

*коммуникативные:* знание лексического минимума в объёме не менее 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, базовые представления о системе языка и сформированные на их основе навыки оперирования языковыми средствами общения; знания, умения и навыки восприятия и порождения иноязычных высказываний в соответствии с ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением (беседы и переговоры профессионального характера, информирование, пояснение, уточнение, совет, аргументирование, инструкция, иллюстрирование и др.), владение всеми видами монологического высказывания, чтения оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров; умение вести деловую переписку, готовить рабочую документацию, тезисы, доклады, отчеты, делать перевод информации профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

*межкультурные:* знания, умения и навыки, речевого и невербального общения с носителями языка в соответствии с национально-культурными особенностями в контексте диалога культур (владение речевым этикетом повседневного общения; сообщение информации страноведческого и культуроведческого характера; чтение с различными целями страноведческой литературы); умение фиксировать информацию, полученную при чтении (составление планов, тезисов, аннотаций, рефератов); понимание иноязычной речи в различных ситуациях повседневного и делового общения в контексте диалога культур; умение реализовать на письме коммуникативные намерения (запрос

сведений/данных, информирование, выражение просьбы, согласия, несогласия, извинения, благодарности) в контексте диалога культур [5].

При этом следует помнить, что владение иностранным языком обучаемого определяется не только в непосредственном контакте с преподавателем. Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, дискуссиях. Кроме того, необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, языковые олимпиады и конкурсы, научные общества по интересам.

В этом контексте остро встает вопрос организации англоязычной среды вуза. Поскольку именно английский язык является основным средством общения в мировом академическом сообществе и развития межкультурной коммуникации.

Анализ психолого-педагогической литературы [1, 6, 7] и наш собственный опыт преподавания позволяет выделить базовые компоненты англоязычной среды вуза:

1. наличие ООП (бакалавриат, магистратура), более половины дисциплин которых реализуется на английском языке;
2. наличие иностранных исследователей, работающих в вузе на постоянной основе, подготовка студентов из дальнего зарубежья;
3. наличие программ академического обмена и стипендий вуза для иностранных студентов;
4. эффективный контакт как средство регулирования взаимоотношений с сотрудниками;

5. наличие в вузе единого центра по развитию / по созданию и развитию англоязычной среды;
6. интеграция языковой и профессиональной подготовки;
7. насыщение английским языком всех сфер деятельности вуза и т.д. [4].

На наш взгляд, логично разделить эти компоненты на 3 группы по сферам ответственности:

1. Административные
2. Финансовые
3. Непосредственно языковые

В данной работе мы рассматриваем только языковую составляющую проблемы, что подразумевает наличие единого центра создания англоязычной среды, интеграцию языковой и профессиональной подготовки и насыщение английским языком базовых сфер деятельности высшей школы, что предполагает:

- интеграцию общей и специализированной языковой подготовки бакалавров, магистров и аспирантов неязыковых специальностей,
- подготовку преподавателей спецдисциплин к чтению лекций по специальности на английском языке и к участию в проектах по академической мобильности,
- подготовку административно-управленческого персонала к общению на английском языке,
- организацию внеаудиторной работы со студентами и внебюджетной деятельности на базе английского языка.



Рис. 1

Таким образом, формируется определенная система развития англоязычной среды в университете (рис. 1), и ее системообразующим фактом, на наш взгляд, является именно учебная деятельность, т.к. в ней закладываются знания языка, которые будут использоваться в других сферах.

Общеизвестно, что для успешного освоения иностранного языка необходимо о крайней мере 3 фактора: мотивация студентов к учению, достаточное количество часов для изучения языка, определенный уровень начальных знаний (рис.2).



Мотивация. Наши исследования структуры мотивации студентов КФУ показывает ее неоднородность (например, велели родители, хочу поехать за границу, может пригодиться и т. п.). При этом студенты недостаточно ориентированы на изучения языка специальности. И здесь можно предложить ввести на 3-4 курсах лекции на английском языке по специальности, что целенаправленно обеспечивает внешнюю мотивацию студентов на изучение языка для специальных целей. Мотивация может быть жесткой, средней и мягкой. Жесткий вариант предполагает обязательное прослушивание курса по специальности на английском языке с последующей сдачей зачета\экзамена на английском языке. Средний уровень мотивации предполагает выбор между английским и русским языком, но курс на английском приносит существенные бонусные баллы. В ситуации мягкой мотивации студентам предлагается прослушать курс факультативно.

Особый интерес у студентов вызывают те курсы по спецдисциплинам на английском языке, которые читаются известными зарубежными профессорами.

Необходимо отметить, что не все преподаватели готовы читать лекции на английском языке. Препятствием является, как правило, недостаточное знание языка и \ или низкая мотивация. Улучшить знания языка преподаватели могут в Учебном центре английского языка, где предлагается специальный курс для подготовки к чтению лекций. А регулятором мотивации может выступить эффективный контракт, с пунктом о чтении лекций на английском языке, которые дополнительно оплачиваются или поощряются в виде стажировки за рубежом.

Количество часов на изучения языка тесно связано с исходным уровнем подготовки студента, т.е. чем ниже уровень знаний, тем больше времени необходимо для обучения. Наш опыт показывает, что около 65% абитуриентов поступает в КФУ с уровнем А1, что ниже порогового, и это необходимо компенсировать количеством часов на обучение. В этом случае оптимальным представляется следующий подход: 16 ЗЕ = 12 ЗЕ аудиторной работы + 4 ЗЕ самостоятельной работы. Данная схема позволяет ввести поаспектное обучение языку. 1 курс: 2\3 часов - общий английский, 1\3 - на отработку грамматических структур и введение в специальность. 2 курс: 2\3 часов интеграция языковой и профессиональной подготовки, 1\3 - основы переводоведения. При этом эффективным средством организации самостоятельной работы студентов должны стать ЭОРы (электронные образовательные ресурсы) [3]. Такая система позволяет подготовить студентов к адекватному восприятию лекций по специальным дисциплинам на английском языке на 3-4 курсах.

Однако полученные на занятиях знания необходимо систематически актуализировать за пределами учебной аудитории, где английский язык выступает как средство межкультурной и профессиональной коммуникации. Для этого мы предлагаем широкую палитру возможностей:

- ежегодные научные конференции для студентов на английском языке с последующей публикацией сборника;



- ежегодный Всероссийский конкурс «Полиглот»;
- ежегодный фестиваль стэмов на английском языке с выступлением команд факультетов и различными конкурсами;
- конкурс англоязычной песни;
- конкурсы переводов;
- конкурс гидов-переводчиков с защитой экскурсий на английском языке по Казани;
- общеуниверситетская олимпиада по английскому языку.

Для будущих абитуриентов организуется специальная секция «English for academic success» на ежегодной научной конференции школьников им. Лобачевского. Кроме того, для желающих углубить знания по английскому языку наш Учебный центр предлагает широкий спектр программ дополнительного образования: «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», долгосрочные (1 учебный год) и краткосрочные курсы (2-3 месяца) для разных уровней и по различным направлениям: подготовка к международным сертификационным экзаменам, разговорный английский, академическое письмо, «лифтовые группы» и т.д.

Таким образом, продумано организованная англоязычная среда, охватывая все базовые сферы деятельности вуза, может стать прочной основой развития языкового посредничества и межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Ваулина Л.Н., Баркова К.В. Миграционная литература как средство межкультурной сенсбилизации: Монография. – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова; Дармштадт, 2008. – 173 с. – (Лаборатория межкультурных исследований; т. 3).
2. Маклакова Н.В. Гуманитаризация - важнейший фактор реформы высшей школы // Образование и саморазвитие, № 4, 2012. - Казань: Центр инновационных технологий, 2012. - С.37-42.
3. Маклакова Н.В. Электронные образовательные ресурсы как эффективное средство организации самостоятельной работы студентов по английскому языку // Образование и саморазвитие, № 3, 2012.-Казань: Центр инновационных технологий. - С.35-39.

4. Материалы рабочей группы «Англоязычная среда» Ассоциации Глобальные университеты.

<http://www.globaluni.ru/%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%B5%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%BF%D1%8B/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D1%87%D0%BD%D0%B0%D1%8F-%D1%81%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B0/> (дата обращения 20.09.15)

5. Приказ Минобрнауки России об утверждении обновлённых федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС 3+).

[http://kpfu.ru/portal/docs/F1055241444/45.03.01\\_Filologiya.pdf](http://kpfu.ru/portal/docs/F1055241444/45.03.01_Filologiya.pdf) (дата обращения 20.09.15)

<http://kpfu.ru/portal/docs/F989835706/45.03.02.Lingvistika.pdf> (дата обращения 20.09.15)

6. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш. шк., 2005.

7. С. Г. Тер-минасова Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – 262с.

## References

1. Vaulina L.N., Barkova K.V. Migratsionaya literatura kak sredstvo mezhkulturnoy sensibilizatsii: Monografiya. – Kostroma: KGU im. N.A. Nekrasova; Darmshtadt, 2008. – 173 p. – (Laboratoria mezhkulturnykh issledovaniy; t. 3).

2. Maklakova N.V. Gumanitazitsia - vazhneishiy faktor reformy vyshei shkoly // Obrazovanie i samorazvitie, № 4, 2012. - Kazan: Tsentr innovatsionnykh tehnologii, 2012. - p.37-42.

3. Maklakva N.V. Elektronnye obrazovatelnye resursy kak effektivnoye sredstvo organizatsii samostoyatelnoy raboty studentov po anglyskomu yazyku // Obrazovanie i samorazvitie, № 3, 2012. - Kazan: Tsentr innovatsionnykh tehnologii. - С.35-39.

4. Materialy rabochei grupy «Angloyazychnaya sreda» Assotsiatsii Globalnye Universitety.

<http://www.globaluni.ru/%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%B5%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%BF%D1%8B/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D1%87%D0%BD%D0%B0%D1%8F-%D1%81%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B0/> (20.09.15)

5. Prikaz Minobnauki Rossii ob utverzhenii obnvlennykh federalnykh gosudarstvennykh obrazovatelnykh standartov (FGOS 3+).

[http://kpfu.ru/portal/docs/F1055241444/45.03.01\\_Filologiya.pdf](http://kpfu.ru/portal/docs/F1055241444/45.03.01_Filologiya.pdf) (20.09.15)

<http://kpfu.ru/portal/docs/F989835706/45.03.02.Lingvistika.pdf> (20.09.15)

6. Sadohin A. P. Vvedenie v teoriyu mezhkulturnoi kommunikatsii. – М.: Vyssh. shk., 2005.

7. S. G. Ter-minasova Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsia. – М., 2000. – 262 р.